

Waar is al die blomme heen?

Waar is al die blomme heen?
Het dit 'n sonlig hul verblind?

Waar is al die blomme heen?
Het dit 'n sonlig hul verblind?

Kabaret

Se my weer papawes?

Waar is al die blomme heen?

Waar is al die blomme heen?

Waar is al die blomme heen?

My vertaling van "Waar is al die blomme heen?" — 1 eerste en

1n tweede konsep. Amanda Strydom het dit voortreflik gesing in Merwede van der Merwe se TV-produksie,

Die lewe is 'n grenshotel.

Se my weer die mens se dans?

Elke mens se dans?

Sal ons dan voortstaan?

Waar is al die blomme heen?

Waar is al die blomme heen?

Waar is al die blomme heen?

Waar is al die blomme heen?

Waar is al die blomme heen?

Se my weer die mens se dans?

Waar is al die blomme heen?

Sal ons dan voortstaan?

Sal ons dan voortstaan?

My vertaling bevestig my nog altyd nie t.o.v. singbaarheid.

Ek kan hoor waar Amanda moes "kompenseer". Ek het te "literêr" vertaal.

H Aucamp

28 Mei 1993

Waar is al die blomme heen?

Waar is al die blomme heen,
 het die sonlig hul verblind?
 Waar is al die blomme heen,
 het die tyd hul reeds ontbind?
 Sê my waer papawers dans?
 Meisies vleg hul in 'n kran.
 Sal ons dan nooit verstaan?
 Sal ons dan nooit verstaan?

Waar is al die meisies heen,
 was hul skoonheid net geleen?
 Waar is al die meisies heen,
 word hul skoonheid reeds beweën?
 Sê my waar die meisies dans?
 Elke man gryp gou sy kans.
 Sal ons dan nooit verstaan?

Waar is al die kêrels heen,
 moet hul meisies hul beweën?
 Waar is al die jong mans heen,
 moet hul moeders hul beweën?
 Sê my waer die mans nou is?
 Het die lysens hul vuur geblus?
 Sal ons dan nooit verstaan?
 Sal ons dan nooit verstaan?

Waar is die soldate heen,
 moet hul meisies hul beweën?
 Waar is die soldate heen,
 moet hul meisies hul beweën
 (sleef hul almal, een vir een?
 Waar sou hulle) hul bevind?
 Oor hul grafte waai die wind.
 Sal ons dan nooit verstaan?
 Sal ons dan nooit verstaan?

Waar is al die grafte nou,
 waar moet ons oor dodes rou?
 Waar is al die grafte nou,
 waar kan ons hul dood berou?
 Sê my waar is vader? kind?
 Blomme sidder in die wind.
 Sal ons dan nooit verstaan?
 Sal ons dan nooit verstaan.

Waar is al die blomme heen,
 het die sonlig hul verblind?
 Waar is al die blomme heen,
 het die tyd hul reeds ontbind?
 Sê my waar papawers dans?
 Meisies vleg hul in 'n kran.
 Sal ons dan nooit verstaan?
 Sal ons dan nooit verstaan.

WAAR IS AL DIE BLOMME HEEN?

(na Pete Seegher)

Waar is al die blomme heen,
het die sonlig hul verblind?
Waar is al die blomme heen,
het die sonlig hul verblind?
Sê my waar papawers dans?
Meisies vleg hul in 'n krans.
Sal ons dan nooit verstaan?
Sal ons dan nooit verstaan?

Waar is al die meisies heen,
was hul skoonheid net geleen?
Waar is al die meisies heen,
was hul skoonheid net geleen?
Sê my waar die meisies dans?
Elke man soek nou sy kans.
Sal ons dan nooit verstaan?
Sal ons dan nooit verstaan?

Waar is al die jong mans heen,
moet geliefdes hul beween?
Waar is al die jong mans heen,
moet hul moeders hul beween?
Sê my waar die jongmans is?
Het Die Grens hul vuur geblus?
Sal ons dan nooit verstaan?
Sal ons dan nooit verstaan?

Waar is die soldate heen,
moet hul meisies hul beween?
Waar is die soldate heen,
moet hul meisies hul beween?
Waar sal ons hul spore vind?
Oor hul grafte waai die wind.
Sal ons dan nooit verstaan?
Sal ons dan nooit verstaan?

147. KAB. A. 5 (2/1)
My vertaling van
"Where have all the
flowers gone?" —
Maet ook maar by
die Kabaretseksie
— as dit nie reeds
daar is nie.
Hennie
8 Des. 1993

Waar is al die grafte nou,
Waar moet ons oor dodes rou?
Waar is al die grafte nou,
waar ^{moet} ~~kan~~ ons ^{oor dodes} ~~hul dood~~ berou?
Sê my waar is pa en kind?
Blomme bewe in die wind.
Sal ons dan nooit verstaan?
Sal ons dan nooit verstaan.

Waar is al die blomme heen,
het die sonlig hul verblind?
Waar is al die blomme heen,
het die sonlig hul verblind?
Sê my waar papawers dans?
Meisies vleg hul in 'n krans.
Sal ons dan nooit verstaan?
Sal ons dan nooit verstaan?

WAAR IS AL DIE BLOMME HEEN?

(na Pete Seegher)

Waar is al die blomme heen,
 het die sonlig hul verblind?
 Waar is al die blomme heen,
 het die sonlig hul verblind?
 Sê my waar papawers dans?
 Meisies vleg hul in 'n krans.
 Sal ons dan nooit verstaan?
 Sal ons dan nooit verstaan?

Waar is al die meisies heen,
 was hul skoonheid net geleen?
 Waar is al die meisies heen,
 was hul skoonheid net geleen?
 Sê my waar die meisies dans?
 Elke man soek nou sy kans.
 Sal ons dan nooit verstaan?
 Sal ons dan nooit verstaan?

Waar is al die jong mans heen,
 moet geliefdes hul beween?
 Waar is al die jong mans heen,
 moet hul moeders hul beween?
 Sê my waar die jongmans is?
 Het Die Grens hul vuur geblus?
 Sal ons dan nooit verstaan?
 Sal ons dan nooit verstaan?

Waar is die soldate heen,
 moet hul meisies hul beween?
 Waar is die soldate heen,
 moet hul meisies hul beween?
 Waar sal ons hul spore vind?
 Oor hul grafte waai die wind.
 Sal ons dan nooit verstaan?
 Sal ons dan nooit verstaan?

Waar is al die grafte nou,
Waar moet ons oor dodes rou?
Waar is al die grafte nou,
waar kan ons hul dood berou?
Sê my waar is pa en kind?
Blomme bewe in die wind.
Sal ons dan nooit verstaan?
Sal ons dan nooit verstaan.

Waar is al die blomme heen,
het die sonlig hul verblind?
Waar is al die blomme heen,
het die sonlig hul verblind?
Sê my waar papawers dans?
Meisies vleg hul in 'n krans.
Sal ons dan nooit verstaan?
Sal ons dan nooit verstaan?